

A List of the Arabic Words Appearing in Nabataean and Aramaic Legal Documents from the Judaean Desert*

Ada Yardeni

The Nabataean and Aramaic legal papyri from the Judaean desert, dating from the late first and early second centuries CE, display legal terms and words in a mixed language, which is basically Aramaic. However, some of the words are not known in Aramaic, and some seem to be better explained as Arabic words. Regrettably, the forms of some of these words do not appear in identical forms in any Arabic dictionary, and their translations are not certain. The precise pronunciation could not be reconstructed because of the Aramaic transcription, which sometimes involves morphological changes due to Aramaic influence.

The words, which are listed here in alphabetical order, come from twelve legal documents, all discovered in the caves of Naḥal Hever (including those designated as coming from Naḥal Şe'elim). Eight of them are written in the Nabataean cursive script and four in the Aramaic cursive script (one of the latter being a Greek document with an Aramaic subscription, and all four but one include only single Arabic words).¹

Following is the list of documents:

The documents written in the Nabataean script:

- Naḥal Hever 1 (P. Yadin 1) – A Debenture in Nabataean-Aramaic (September 10th, 94)²
- Naḥal Hever 2 (P. Yadin 2) – A Sale Contract (November 19th, 99)³
- Naḥal Hever 3 (P. Yadin 3) – A Sale Contract (November 19th, 99)⁴
- Naḥal Hever 4 (P. Yadin 4) – A Possible Guarantor's Agreement (Ca. 99)⁵
- Naḥal Hever 6 (P. Yadin 6) – A Tenancy Agreement (119)⁶
- Naḥal Hever 9 (P. Yadin 9) – A Waiver (122)⁷
- Naḥal Hever 36 (P. Yadin 36 + Pap. Starcky) – Redemption of a Writ of Seizure (Ca. 60)⁸

* I am honored and pleased to dedicate this article to my dear friend and colleague, Prof. Hannah Cotton.

¹ Most of the words in this list have already been discussed in the various publications of the documents but were never listed together.

² Ada Yardeni, *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean Documentary Texts from the Judaean Desert and related Material* (Jerusalem 2000), vol. A, 271-277, vol B, [87-88]; Y. Yadin, J.C. Greenfield, A. Yardeni, B.A. Levine, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters, Hebrew, Aramaic and Nabatean-Aramaic Papyri* (Jerusalem 2002), 170-200.

³ Yardeni (n.1 above), vol. A 278-283, vol. B, [89-91]; Yadin et al. (n. 1 above), 201-244.

⁴ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 284-289, vol. B [92-94]; Yadin et al. (n. 1 above), 201-244.

⁵ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 293-294, vol. B, [96]; Yadin et al. (n. 1 above), 245-256.

⁶ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 295-296, vol. B [97]; Yadin et al. (n. 1 above), 257-267.

⁷ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 297-298, vol. B, [97]; Yadin et al. (n. 1 above), 268=276.

Naḥal Ṣe'elim 2 (XHev/Ṣe 2) – A Sale Contract (Ca. 100)⁹

The documents written in Aramaic script:

Naḥal Ḥever 7 (P. Yadin 7) – A Deed of Gift (120)¹⁰

Naḥal Ḥever 10 (P. Yadin 10) – Babatha's Ketubbah (Between 122 and 125)¹¹

Naḥal Ḥever 20 (P. Yadin 20) – Concession of Rights – (June 19th, 130 [Greek with Aramaic subscription])¹²

Naḥal Ḥever 42 (P. Yadin 42) – A Lease Agreement (132)¹³

Following is the list of the words as they appear in the documents in Aramaic script, centred, with Aramaic transliteration into Roman letters, in alphabetical order with a tentative translation into Arabic, and citations of the phrases in which they appear:

אכרי KRY

'akri kry n. m. Lease, leasing fee

Interest clause:

P.Yadin 1: 16

[כס]ף סלעין מאה חדה וחמשין פר/נס ראש עקר/דן / די לאכרי ש[ני]ן תרתין מן זמן שטרא דנה
... [silve]r s'l'yn, one hundred and fifty ..., the first (payment?) of the account/contract
which is for the leasing fee (of?) two y[ea]rs from the time of (the writing of) this (same)
deed ...

P.Yadin 2: 14, 37

לשנתא אכרי א<נ>מראנא חלק
לשנתא אכרי מראנא חלק

41 ח"נ 3

לשנתא אכרי מראנא חלק

... (the) share of our lord, leasing fee for the year ...

⁸ J. Starcky, 'Un contrat nabatéen sur papyrus', *Revue Biblique* 61 (1954), 161-181; Yardeni (n. 1 above), vol. A, 265-270, vol. B, [85-86]; A. Yardeni, 'The Decipherment and Restoration of Legal Texts from the Judaean Desert: A reexamination of Papyrus Starcky (P. Yadin 36)', *SCI XX* (2001), 121-137.

⁹ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 290-292, vol. B, [95].

¹⁰ Yardeni (n. 1 above), A 93-102, vol. B, [45-49]; Y. Yadin, J.C. Greenfield and A. Yardeni, 'A Deed of Gift in Aramaic Found in Nahal Hever: Papyrus Yadin 7', *Eretz-Israel* 25 (1996), 383-403 (Hebrew); Yadin et al. (n. 1 above), 73-108.

¹¹ Yardeni (n. 1 above), A 125-130, vol. B, [56]; Y. Yadin, J.C. Greenfield and A. Yardeni, 'Babatha's Ketubba', *Israel Exploration Journal* 44 (1994), 75-101; Yadin et al. (n. 1 above), 118-141.

¹² Yardeni (n. 1 above), A 145-146, vol. B, [60]; Y. Yadin, J.C. Greenfield, 'Aramaic and Nabatean Signatures and Subscriptions', in: N. Lewis, *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters, Greek Papyri* (Jerusalem 1989), 88-93.

¹³ Yardeni (n. 1 above), vol. A, 103-104, vol. B, [49]; Yadin et al. (n. 1 above), 142-149.

'אצדק *'SDQ*

'aṣdiqa' ṣdq n. m. Legal\legitimate inheritor

Heir's right:

P. Yadin 36: 20, 21

אבי ניקרכס וירת אצדק דנה אלעזר אנא

... I, this (same) 'El'azar, (am) a legal\legitimate inheritor and an heir of Nikarchos my father ...

דדי בני וירת אצדק דנה אלעזר ואנה

... and I, this (same) 'El'azar, (am) a legal\legitimate inheritor and an heir of *Bny* my uncle ...

Waiver of claims:

P. Yadin 7: 21, 22, 23 (Aramaic document)

ירתיכי על ולא עליכי בשמי כלה ואנוש ואצדקי לירתי איתי לא כלה ומומא ודבב דין

... and there will be no lawsuit or contest or oath whatsoever on the part of my heirs or my legal\legitimate inheritors, or on the part of any (other) person (whoever, acting) in my name against you or against your heirs ...

דא מתנתא ידכי מן יחסן די ואנוש \ וירת אצדק כל וית

... and any legal\legitimate inheritor or heir or (any) person who may gain from you possession of this gift ...

וקריב ורחיק וירת אצדק

... whether a legal\legitimate inheritor or heir, whether distant or near ...

'אצל *'SL*

'aṣula 'ṣl vb. to become rooted, to be established

Specification of mortgage:

P. Yadin 1: 22

ופרע אצל די כלה וקנין

... and all purchase that has struck roots and branched out ...

'uṣu:l? 'ṣl n. m. root, principal, landed property?

Guarantee clause:

P. Yadin 1: 7, 36

וא-נחנה מקימו ועבד[עמנו/יר] א[לה ברא [מ]ן אצל וחלף

ואנחנה מקימו ועב[דעמ]נ/וי אלה ברא מן אצל וחלף
 ... and we, these (same) *Mqymw* and *'bd'mn/yw*, besides?/except for? principal and exchange ...

ארס *'RS*

'rs vb. To till the land

Obligation clause:

P. Yadin 6: 10

ועמל ומארס כחליקת עמל ות:ס
 ... and working and tilling (the land) as is the norm/nature of working and ...

בלעונין *BL'WNYN*

Bulu:ḡ? blḡ n. pl. ? (to reach?) Achievements?/attainments?

Clearing clause:

P. Yadin 36: 32

ובלעונין ומטי וחשב

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

(also Aramaic?) *BR' |BRY* ב'ר'א/ב'ר'י

br' bari'a? vb. To clear, to cleanse

Clearing clause:

P. Yadin 7: 22, 26, 69

מן כלא כתבת מברואן] יתכי וית כל ולד די תלדין מני
 ... (I hereby) grant you clearance (regarding) all that I have written, and (as well) any child that you may bear from me ...

כתבת ואברית /יתכי מן ירתי ומן כל אנוש בשמי

כתבת ואברית יתכי מן ירתי ומן כל אנוש] / [בשמי

... I have written and granted you clearance from (the claims of) my heirs and of any person (acting) in my name ...

(see also Idumean ostracon *ISAP 1283*) *BR'WN* בראון

br' baru:'a?/bara:'a? n. m. clearance?/exemption?

Clearing clause:

P. Yadin 2: 13, 36

זבנין ובראון כחליקת] זבניא [ובראונא די מתכתב לעלם]

זבנין ובראון כחליקת זבניא ובראונא די \ [מתכתב לעלם

XḤev/Še 2: 19

וזבנין ובראון כחליקת זבניא ובראון נא די מתכתב לעלם
 ... purchases and clearance, as is the norm/nature of the purchases and the clearances,
 which are written, forever ...

P. Yadin 7: 24, 65 (Aramaic document)

כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם
 כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם
 ... as is the norm/nature of the gifts and the clearances, which are written, forever ...

GRH? גרח?

jurḥ? jrḥ? n. m. injury(?)

Restitution of loan:

P. Yadin 1: 32, 49

גר/וח וח:נה וחלץ ותעין \ ועד/רי ומותו די לה על אנפי ארעא ותחות שמיא
 ... injury (?) and ... and rescue (?) and specification and ... and ..., pertaining to it on the
 face of the earth and under the sky ...

גר/וח וחין:ה וחלץ ותעין די להם
 ... injury (?) and ... and rescue (?) and specification, pertaining to them ...

HGYN הגין

haji:n hjn n. m. low, base, mean (?)

Clearing clause:

P. Yadin 2: 12, 35

די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין

P. Yadin 3: 14, 39

די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 ... that may still be basically(?) claimed and ... and agreement, regarding exchanges and
 profits ...

WDY' ודיא

wa:d n. m. wadi

Watering periods:

P. Yadin 7: 43 (Aramaic document)

ענימיה חד בשבה פלגות שעה מן מי ודיא
 ... the watering\irrigation periods: (The) first day of the week – half an hour from the waters of the wadi ...

ולא *WL'*

waliya: vb.? to follow? (perhaps Aramaic) (see מתנו)

וערת *W'RT*

wa'r adj. f. craggy (land), covered with rock debris

Boundaries clause:

P. Yadin 7: 6, 37 (Aramaic document)

ולצפונא ארע וערת

ולצפונא ארע[ו]וערת

... and to the North – the craggy land ...

ופיא *WPY'*

wafi:ya: wfy (to be perfect, beautiful) adj. f. perfect, beautiful

Leasing clause:

P. Yadin 42: 3 (Aramaic document)

[די] תך חורתא ופיא חפירא די הוא בר \ [קבי]ש מחשן מן קודמת דנה
 ... [that we have leased to] you (?), the white (sunny? [land]), the beautiful, dug (soil), which the son of [Qby]§ had been formerly holding in possession.

וציף *WŠYP*

wašif wšf (to describe) adj. m. described

Wife's rights upon husband's death:

P. Yadin 7: 4, 17, 20, 56 (Aramaic document)

ושאר כל מנדעם די איתי לי די לא וציף
 ... and anything else that I (may) possess, that is not described ...

וכל מנדעם זעיר וסגיא די יהוא \ לי מן כען [ועד עלם] די וציף בשטר מתנתא דנה

וכל מנדעם זעירן [וסגיא די יהוא לי מן כען ועד עלם] \ [די] וציף בשטר מתנתא ד[נה]
 ... and anything (whatsoever), small and large, that I will own, from now on and forever, which is described in this deed of gift ...

Waiver of claims:

על כל די איתי לי וציף ודי לא וציף
 ... including all that I possess, (whether) described or not described ...

HBLL חבלל

hbl II? (to confuse? Complicate?) n. m.? confusion? complication?

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 28

ושותפו ורחמם וחבלל ועלל וחלץ ותעין ועד/רי \ נמותו
 ... and partnership and friendship, and complication(?).\..(?), and ... and rescue(?) and
 specification and ... and ...

HGRH חגרה

hujrah n. f.? room, cell?\...? or: *hajrun* n. m.? restriction, prohibition?

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 21

וחגרה וחרף ועללה וארען וכרמין ובתין ודרי/ון וגנין ון [ן \ ופרעונין וקנין כלה
 ... and room(?)\restriction(?), and date-palms and their yield, and land-parcels and
 vineyards/groves, and houses and courtyards, and gardens, and [...], and payments (of
 debts) and all purchase ...

HDD חדר

hadd n. m. ? boundary, border?

Specification of property:

P.Yadin 2: 6, 26

ותחום וחלק ותקף \ ותבת [וקש]ם וחד/ר/ר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ [וחד/ר/ר] ד/ר

P.Yadin 3: 6, 29

ות[ח]ן[ן]ם [וחל]ק ותקף ותב<י>ת [וקשם וחד/ר/ר]

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ וחד/ר/ר
 ... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document),
 and share and boundary ...

HLYQH חליקה

hali:qa (hlq) n. f. custom, norm, nature

Clearing clause:

P.Yadin 7: 24, 65 (Aramaic document)

כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם

כחליקת מתנתא ובראוניא די מתכתבין לעלם

... as is the norm\nature of the gifts and the clearances, which are written, forever ...

P.Yadin 36: 34

וחליקה ונשומה

... and the norm\nature and ...(?) ...

Interest:

P.Yadin 1: 17, 38

ש[טרא דנה רבא עלוהי חליקה

... this (same) deed will increase (=bear interest) on him according to the norm/nature ...

Tying up of\ handling the deed:

וטריק שטרא דנה עלידהם כחליקת טריקה

... and this (same) deed was tied/handled by them according to the norm\nature of tying\handling

Clearing clause:

P.Yadin 2: 13, 36

זבנין ובראון כחליקתן זבניא ובראוניא

זבנין ובראון כחליקת זבניא ובראוניא

P.Yadin 3: 40

זבנין ובראון [כח]ל[קת זבניא ובראוניא

... purchases and clearance, as is the norm\nature of the purchases and the clearances, which are written, forever ...

Obligation clause:

P.Yadin 6: 10

ועמל ומארס כחליקת עמל ות: :ס

... and working and tilling (the land) as is the norm\nature of working and ...

חלף *HLP*

ḥalaf (*hlf*) n. m. substitute?

Guarantee clause:
P.Yadin 1: 7, 36

וא-נחנה מקימו ועבד[עמנ/י] אלה ברא [מ]ן אצל וחלף
 ואנחנה מקימו ועבד[דעמנ/י] אלה ברא מן אצל וחלף
 ... and we, these (same) *Mqymw* and *'bd'mn/yw*, besides?/except for? principal and exchange ...

חלף *HLŠ*
hls (to be pure, be delivered) n. m.? rescue?

Specification of mortgage:
P.Yadin 1: 28, 32

וחלף ותעין ועד/רי \ [ומותו]
 וחלף ותעין \ ועד/רי ומותו

P.Yadin 2: 12, [35]

וחלף ותעין ועד/רי ומותו
 וחלף ותעין \ ועד/רי ומותו

P.Yadin 3: 13, 38

וחלף ותעין ועד/רי ומותו
 וחלף ותעין ועד/רי \ ומותו

XHev/Şe 2: 17

וחלף ותעין ועד/רי ומ[ת]ת[ו]
 ... and rescue(?) and specification and ..., and ...(?), ...

Restitution of loan:
P.Yadin 1: 49

וחלף ותעין די להם
 ... and rescue(?) and specification pertaining to them ...

חנה *HNH*
hny/w (to turn?) n. m.? bending? turning? (+ *!ll* = shaded?) (perhaps Aramaic?)

Specification of property:

P.Yadin 1: 5

ושמש [ן]חנה טלל

P.Yadin 2: 8, 28

שמש ו[חנה] [טלל]

שמש וחנה טלל

P.Yadin 3: 8, 31

שמש וחנה טלל

שמש וחנה טלל

XḤev/Ṣe 2: 10

ש[מ]ש וחנה טלל

... and sun(ny areas) and where shade falls ...

HQQ חקק

ḥaqq adj. m? correct, valid

Redemption of bill:

P.Yadin 36: 23

ואקרב מה די לך עמי מן פרעון חקק

... and I have offered that which you have with me (= that which I owe you) of the correct/valid payment

HRWP, HRP חרף, חרף

ḥaru:fa n. f. dates/date-palms

Specification of property:

P.Yadin 7: 4 (Aramaic document)

וחרף ועללהי

P.Yadin 1: 21, 26

וחרף ועללה

וחרף ועללה

... and the date-palms and their yield ...

HRR חרר

ḥarr adj. stony? \arid?

Specification of property:
P.Yadin 2: 6, 26

ארע חררה

וארע חררה

P.Yadin 3: 7, 29

ארע חררה

ארע חררה

... stony?\arid? land ...

HŠ/ŠB חשב

ḥasb n. m. calculation, account

Clearing clause:
P.Yadin 36: 32

ובלעונין ומטי וחשב]

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

TRYQ טריק

ṭari:q *trq* vb. m. to tie, to handle

Tying up of\ handling the deed:
P.Yadin 1: 8, 38

וטריק שטרא דנה עלידהם כחליקת טריקה

... and this (same) deed was tied\handled by them according to the norm\nature of tying\handling

TRYQH טריקה

ṭari:qah *trq* n. f. tying\handling\custom

Tying up of\ handling the deed:
P.Yadin 1: 20

ח.ינה וטריקה.ען

... and custom ...

P.Yadin 1: 8, 38

וטריק שטרא דנה עלידהם כחליקת טריקה

... and this (same) deed was tied\handled by them according to the norm\nature of tying\handling

טרקת *TRQT*ṭaraqat *trq* vb. f. to tie, to handle

Tying up of\ handling the deed:

P.Yadin 1: 47

[יומא הו טרקת אמחאיסי ברתן]

That day, she tied/handled, (namely) ' *mt'* ysy daughter of [...]ימין *YMYN*

yami:n n. m. South

Boundaries clause:

P.Yadin 2: 4

ולימ>י>ינא ארע מרןאנ]א רבאל מלכא

... and to the South – the land of our lord, Rab'el the king ...

P.Yadin 3: 5, 26

ולימינא גנת מראנא רןבאל מלכא

ולימינא גנת \ מראנא רבאל מלכא

... and to the South – the orchard of our lord, Rab'el the king ...

מטי *MTY*

maṭi:y n. m. expedient, device

Clearing clause:

P.Yadin 36: 32

ובלעונין ומטי וחשב

... and attainments(?) and expedients and calculation ...

מלך *MLK*

mulk n. m. possessory right, tenure, property(-tax?)

Conditional gift:

P.Yadin 7: 15, 51 (Aramaic document)

על אסרה די אהוא אכל ומחסן ופרע \ פרעון מלכהון

על אסרה די אהוא אכל ומחסן ופרע פרעון מלכהון

... on the binding agreement that I will eat (= enjoy the usufruct), and retain possession and remit payment of their property(-tax?) ...

מנה *MNH*

minnah n. f. gift

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 24

וכתבי \ כרזא מנה ופקדונין וענשן
 ... and writs of proclamation, (and writs of?) gift, and (of?) deposits and (of?) fines ...

M'NM מענם

Magnam n. m. booty, profit

Clearing clause:

P.Yadin 2: 12, 35

די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 די עד יתבעא בהגין ו:::ן ותצדיקן כחליפין ומענמין

P.Yadin 3: 14, 39

די עד יתבעא \ בהגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 די עד יתבעא \ [ב]הגין ו:::ן ותצדיק כחליפין ומענמין
 ... that may still be basically(?) claimed, and ... and agreement, regarding exchanges and profits ...

MTNW מתנו

mttn vb. to make firm, consolidate?

Confirmation of the deed?:

P.Yadin 1: 10, 45

ולא מתנו <ו כל שהד/יה כ/נתב/נו
 ולא מתנו <בכל> שה[די]ה [כ/י]תב/נו

P.Yadin 2: 17, [42]

ולא מתנו בכל שהדיה י/כתנ/בו
 [ולא מתנו] בכל שהד/יה י/כתנ/בו

P.Yadin 3: 48

ולא \ מתנו בכל שהד/יה י/כתנ/בו

P.Yadin 4: 18

ולא מתנו בכל שה/דה \ יתנו

... following(?) they have consolidated(?) all that the witnesses have signed?/will consolidate?

NWP נוך

nauf n. m. full extent, excess

Confirmation of investiture:

P.Yadin 7: 20 (Aramaic document)

כלא יהוא לכי בנוף מתנתא דא

... in entirety, it shall belong to you to the full extent of this gift ...

'D' ע'ד'א

'd\ 'dw ? vb. to abandon, leave, give up?

Waiver of claims:

P.Yadin 9: 6

ולא עד/רא לי עמך מנדעם לא זעיר \ [ולא שגיא

... and nothing has been left by me with you (= you don't owe me anything), neither small nor large

'DW' עדוא

(Writ of seizure entitling a creditor to seize goods of a debtor = שטר עדוא)

'udwa: n. m. hostile action

Redemption of bill:

P.Yadin 36: 2, 3, 5, 11, 13, 14, 15, 16, 23, 24

[די] תנפק לי שטר עדוא הו

... that you will bring out for me that (same) writ of seizure ...

Discharge of debt (?):

[שט]ר עדוא הו

[שטר עדוא הו

... that (same) writ of seizure ...

Pledge of the stores:

ובקצת משכוני שטר עדוא הו

... and for some of the pledges of that (same) writ of seizure ...

Proclamation of grove:

[ב]שטר עדוא הו

שטר עדוא הו

... that (same) writ of seizure ...

Palm grove:

... are written in that (same) writ of seizure ...

כתיבין בשטר עדוא הו

Proclamation of grove:

... and after the time of that (same) writ of seizure ...

ומן באתר זמן שטר עדוא הו

Redemption of bill:

... and I asked you to bring out to me that (same) writ of seizure ...

ובעית מנך די תנפק לי שטר עדוא הו

... and I shall redeem from you that (same) writ of seizure ...

ואפרק מנך שטר עדוא הו

... and you brought out that (same) writ of seizure ...

ואנפקת שטר עדוא ה[ו]

עדי 'DY

'add n. m account, count (perhaps Aramaic?)

Interest clause:

P.Yadin 1: 18

... and this (same) silver is from the account of the bride-price of this (same) 'mt'sy

וכספא דנה מן עדי מהר אמתאיסי דא

עלאני 'L'NY

'alani:yah adj. open, overt, public?

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 22

וגן ונבע וש: :ד/ר עלאני

P.Yadin 2: 6, 26

וגן ונבע וש: :ד/ר ועלאני

וגן ונבע וש: :ד/ר ועלאני[נ]

P.Yadin 3: 29

<: >גן ונבע וש: :ד/ר ועלאני[נ]

XHev/Şe 2: 8

[ג]ן[נב]ע \ וש:ר/ד ועלאני

... and Orchard and spring and ...(?), and public?\open? ...

'LYYN עליין

'ulli:ya, 'illi:ya n. f. plural upper rooms\storeys

The property clause:

P.Yadin 7: 3, 13, 49 (Aramaic document)

בתין ודרין\ודרון ושפלין ועליין

... houses and courtyards and lower and upper rooms/storeys ...

Another gift of courtyards and houses:

דרתא ובתיא דילי במחוזא ועליהום [ושפלהום]

דרתא ובתניא דין לי במחוזא ועליהון ושפלהון

... houses and courtyards of mine in *Mhwz'* and their lower and upper rooms/storeys ...

'MR ע'מר'

'mr vb. to reside

The parties:

P.Yadin 7: 3, 33, 15, 52, 25, 66 (Aramaic document)

אנה שמעון בר מנחם די עמר במחוזא

[אנה שמעון בר מנחם די עמר במחוזא]

... I, Shim'on son of Menahem, who resides in *Mhwz'* ...

Conditional gift:

ועמר ומעמר בדרתא ובתיא כל יומי חיי

[ועמר ומעמר בדרתא ובתיא אנון כל יומי חיי]

... and reside, and house (others) in the courtyards and the houses, all the days of my life

...

Daughter's rights:

די תהוא עמרה בבית אוריא

די תהוא עמרה בבית אוריא

... that she may reside in the horeum (= pen?) ...

The parties:

P.Yadin 1: 14

מקימו בעלה בר עותאלהי בר חלפאלהי די עמר בעינא שחרון דין \ במאוב
 ... *Mqymw*, her husband, son of *Ġwł'lhly* son of *Hlp'lhly*, who resides in 'yn' šhrw, [which
 is] in Mo'ab ...

עעלל ? 'LL

'll ? \ ġ'll ? \ ' ġll ? = ?

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 28

ושותפו ורחמם וחבלל ועעלל וחלץ ותעין ועד/רי \ נומותו
 ... and partnership and friendship, and complication(?)\...(?), and ... and rescue(?) and
 specification and ... and ...

עקר/רין 'QD/RN

'aqd n. m. contract, agreement, deed ? (+ first person plural suffix?)

The sum:

P.Yadin 1: 15

כס]ף סלעין מאה חדה וחמשין פר/נס ראש עקר/רין \ די לאכרי שנין תרתין
 ... silver *sl'yn*, one hundred and fifty, half(?) - the first (payment?) of the\our contract,
 which is for the lease (of) two years ...

Guarantee clause:

P.Yadin 4: 14, 16

די אנתן לכי עקר/דנא די עלא
 ... that I will shall give you (the price of?) our contract, which is (written) above ...

Obligation clause:

וכול דמי עקר/דנא די עלא
 ... and the entire price of our contract which is written above ...

עראר 'R'R

ġara:r adj. ? deceptive, fallacious ?

The fine clause:

P.Yadin 2: 15, 40

וערארין \ לא ברשא

וער[א]רין \ לא ברשא

P.Yadin 3: 46

ועראריון לא בר[ש]א

P.Yadin 4: 18

ועראריון לא ברשא

XHev/Şe 2: 22

ועראריון לא ברשא

... and fallacious/deceptive (actions) are not permitted ...

'RP עיר'ף

'rf vb. to acknowledge, to recognize

Redemption of bill:

P.Yadin 36: 3, 24

וערפת וחשבתי

וערפת וחשבתי

... and you acknowledged/approved and calculated my houses ...

P פ

fa conjunction and (then)

Proclamation of grove:

P.Yadin 36: 16

פנפק בשם א[פ]תח בר תימאלהי

... and was issued/brought out, in the name of *'pth* son of *Tym 'lhy* ...

PLQ פיל'ק

flq vb. To split, to allot, apportion

Part of the king:

P.Yadin 2: 13, 37

כדנה [פ]לקת אביעדן דא על גנתא דא [חלק] \ מראנ<נ>א

כדנה פלקת אביעדן דא על גנת[א] דא [חלק] מראנא

... thus has this (same) *'by'dn* apportioned, for this grove, the share of our lord ...

P.Yadin 3: 15

כדנה \ פלקת[א]ביעדן דא חלק מראנא

... thus has this (same) *'by'dn* apportioned the share of our lord ...

PR' פרע

frr' vb. to branch out

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 22

וקנין כלה די אצל ופרע

... and all purchase that has struck roots and branched out ...

PRŠ/Š' פרש

fira:šah n.f. mattress, bed

Wife's rights:

P.Yadin 10: 7, 9 (Aramaic document)

עם דיין לחמך וכסותך ופרשך

... (together) with the rightful allocation of your food, and your clothing and your bed/mattress ...

עם דיין לחמך ופרשך וכסתך

... (together) with the rightful allocation of your food, and your bed/mattress and your clothing ...

SDQ צדק

šidq n. m. truth (legal right?) (perhaps Aramaic?)

Detailing of property:

P.Yadin 2: 5, 25

וכל די איתי לאביעדן דא בה מן צדק ור<ו>שו

וכל די איתי לאביעדן דא [ב]ה מן צדק ורשו

P.Yadin 3: 6, 28

וכל די איתי לאביעדן דאן בה מן צדק וןרשו

וכל די איתי לאביעדן דא בה מן צדק ורשו

... and all that belongs to this (same) *'by'dn* within it, by (legal) right and jurisdiction ...

XHēv/Še 2: 8

וכל די איתי \ לשלום דא בה מן צדק ורשו

... and all that belongs to this (same) *Šlwm* within it, by (legal)s right and jurisdiction ...

ŠN'H צנעה

šan'ah n. f. handiwork, crafted articles

Specification of mortgage:

P.Yadin 1: 25

ועמר ושללין רצנעת כסף ודהב
... and wool, and chains(?), and crafted articles of silver and gold ...

צפא *šp'*
šf' (*šfw*) vb. To be or become clear, clean

Acknowledgment:

P.Yadin 20: 42 (Aramaic subscription)

די אעבר ואצפא כל די על כתב
... that I'll act and cleanse all that is written above ...

Cleansing clause:

P.Yadin 2: 10, 32

ודי אצפא אנה אביעדן דא זבניא אלה מן כל אנוש
ודי אצפא אנה אביעדן דא זבניא אלה מן כל אנוש

P.Yadin 3: 35

ודי אצפא אנה אביעדן דא זבניא אלה מן כל אנוש
... and that I, this (same) *'by'dn*, will cleanse these purchases from (the claim of) any person ...

XHev/Şe 2: 14

ודי אצפא אנה שלום דא זבניא אנה אלה \ [מן כל אנוש
... and that I, this (same) *'by'dn*, will cleanse these purchases from (the claim of) any person ...

קבלה ? *QBLH*
qaba:lah ? n. f. guarantee, contract, agreement

Cleansing clause:

P.Yadin 3: 14, 39

וקבלה ות:ו:ורשי ו:ח:ו: : : : : כלה
וקבלה ות:ו:ורשי ו:ח:ו: \ [: : : :] כלה
... and guarantee? \ contract?, and ..., and ..., and ..., and ..., all of it.

Clearing?:

P.Yadin 36: 35

שמע וקבלת מלך ודין ופתור ואסרתג
 ... [...., and] announcement?[?]hearing?[?], and guarantee(?[?]) of a king, a judge, and a money-changer?[?]interpreter?[?], and commander ...

קיסמא *QYSM'*

qiya:s ma:’ n. (status constructus) shares of water

Watering periods:

P.Yadin 7: 44 (Aramaic document)

[פ]לגות שעה מן [תלת קיסמא

... half an hour (out) of three shares of water ...

קשמ *QŠ/ŠM*

qasam, qism n. m. part, share

Specification of property:

P.Yadin 2: 6, 26

ותחום וחלק ותקף \ ותבת [וקשמ] וחד/ר/ר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשמ \ [וחד/ר/ר]

P.Yadin 3: 6, 29

ות[ח[ר]ם] וחל[ק] ותקף ותב<י>ת [וקשמ] וחד/ר/ר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשמ \ וחד/ר/ר

... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document), and share and boundary ...

ר'הין' *RHN*

rhn vb. to pledge

Wife's rights upon husband's death:

P.Yadin 7: 17, 56, 54 (Aramaic document)

למקנא ולמזבנו ולמנחל ולמורתו ולמרהן ולמנתן

ל[מ]קנא ולמזבנו ולמנחל ולמורתו ולמרהן ולמנתן

... to buy and to sell, and to inherit, and to bequeath, and to pledge (as security), and to grant as gift ...

די לא אתזבן ולא אשתרהן לחשחות נפשי

... which has not been sold and has not been pledged (as security) for my own subsistence

...

Investiture clause:

P.Yadin 2: 9

למקנא ולזבנה ולמרהן ולמנחל ולמנתן

P.Yadin 3: 33

למקנא ולזבנה ולמרהן ולמנחל ולמנתן
 ... to buy and to sell, and to pledge (as security), and to bequeath, and to grant as gift ...

שמאלא Š/ŠM'L'

šama:li, šima:li: n. North

Boundaries:

P.Yadin 2: 5, 24

[ול]שמאלא רקקא

[ול]שמ[אלא] רקקא

P.Yadin 3: 5, 27

ולשנמאלא רקקא

ולשמאלא רקקא

... and to the North – the swamp ...

שפלין Š/ŠPLYN

sufli, sufli: n. m. lowest, lower (room, storey)

The property clause:

P.Yadin 7: 3, 13, 49

בתין ודרין\ודרון ושפלין ועליין

... houses and courtyards and lower and upper rooms/storeys ...

Another gift of courtyards and houses:

דרתא ובתיא דילי במחוזא ועליהום [ושפלהום]

דרתא ובתניא דין לי במחוזא ועליהון ושפלהון

... houses and courtyards of mine in *Mhwz'* and their lower and upper rooms/storeys ...

תבת TBT

tabt, ta:bit adj. firm, sound, credible (document)

Specification of property:

P.Yadin 2: 6, 26

ותחום וחלק ותקף \ ותבת [וקש]ם וחד/רדר

ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ [וחד/רדר]

P.Yadin 3: 6, 29

ות[ח[ו]ם] וחל[ק] ותקף ותב<י>ת [וקשם וחד/רד/ר
 ותחום וחלק ותקף ותבת וקשם \ וחד/רד/ר
 ... including the boundary and share, and (according to) a valid and a sound (document),
 and share and boundary ...

תעין *T'YN*
 ta'yi:n n. m. specification

Specification of mortgage:
P.Yadin 1: 28, 32

וחלץ ותעין ועד/רי \ [ומותו
 וחלץ ותעין] \ ועד/רי ומותו

P.Yadin 2: 12, [35]

וחלץ ותעין ועד/רי ומותו
 וחלץ] ותעין] ועי: ומותו

P.Yadin 3: 13, 38

ו[חלץ] ותעין ועד/רי ומותו
 וחלץ ותעין ועד/רני] ומותו

XḤev/Şe 2: 17

... and rescue(?) and specification and ..., and ...(?), ...
 וחלץ ותעין ועד/רי ומ[ת]ו]

תצדיק *TŞDYQ*
 taşdi:q n. m. consent, agreement

Clearing clause:
P.Yadin 2: 12, 35

די עד יתבעה בהגין ו::: ותצדיק כחליפין ומענמין
 די עד יתבעא בהגין] ו:::] ותצדיק] כחליפין] ומענמין]

P.Yadin 3: 14, 39

די עד יתבעא \ בהגין ו::: ותצדיק כח[ליפין] ומענמין

די עד יתבעא \ [ב]הגין ו:::ן ותצדיק בחליפין ומענמין
... that may still be basically(?) claimed and ... and agreement, regarding exchanges and profits ...

All or part of the above listed words are early documentations of the local Arabic vernacular and legal terms used by the Nabataean population, which otherwise continued to write in the Aramaic language and in the local style of the Aramaic script.

The Hebrew University of Jerusalem